

ALFABETO PRACTICO PANDIALECTAL DE LA LENGUA CABECAR¹

Enrique Margery Peña

ABSTRACT

Cabécar is one of the languages of the Chibcha Family spoken in Costa Rica. On the basis of a description of the phonological system and of the allophonic manifestations of the phonemes of this language, this article proposes a practical pandialectal alphabet.

On the other hand, the simplification of the spelling, the bilingual character of the majority of the native speakers of the language in relation to Spanish, and the existence of the practical alphabet of Bribri—a language closely connected to Cabécar—are considered. The phonological considerations and the above postulates constitute the basis for the representation of the graphemes and diacritics proposed in the practical pandialectal alphabet.

Antecedentes

El cabécar es una de las lenguas de la Familia Chibcha existentes en el territorio de Costa Rica. Cuenta aproximadamente con 2.000 hablantes, en su gran mayoría bilingües, asentados en tres áreas geográficas que corresponden a:

Ujarrás, (Uj.), que comprende las localidades de Ujarrás, Cantón de Buenos Aires, Provincia de Puntarenas, y China Kichá, en el Cantón de Pérez Zeledón, Provincia de San José; Chirripó, (Ch.), que comprende las localidades de Chirripó y Matina en el Cantón de Talamanca, Provincia de Limón, así como caseríos dispersos en los cursos superiores y medios de los ríos Chirripó, Telire y La Estrella, situados el primero en el Cantón de Turrialba, Provincia de Cartago y los dos restantes en los Cantones de Talamanca y Matina, respectivamente, en la Provincia de Limón; San José Cabécar, (SJC.), que comprende la localidad del mismo nombre, así como los caseríos asentados en el curso del río Coén, en el Valle de Talamanca, Provincia de Limón.

Estas tres áreas han originado sendas variedades dialectales que, no obstante detentar entre ellas un alto grado de mutua intelegibilidad, se hace necesario considerar no solo en la descripción del sistema

fonológico pandialectal del cabécar, sino para la elaboración de un apropiado alfabeto práctico que sea utilizable tanto en estudios sobre la morfosintaxis de la lengua, como en la preparación de materiales de alfabetización y lectura para hablantes nativos o en la confección de textos para el aprendizaje del cabécar por parte de no nativos.

Cabe en este sentido hacer notar que, aparte de transcripciones, por lo general lexicográficas, de la lengua cabécar correspondientes al siglo xviii (Fernández Guardia, Ricardo y Juan Fernández Ferraz, *Lenguas Indígenas de Centroamérica en el siglo xviii según copia del Archivo de Indias, hecho por el Licenciado Don León Fernández*. San José: Tipografía Nacional, 1892, págs. 93–103); a la segunda mitad del siglo xix, como la hecha por Bernardo Thiel (*Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional, 1894); a la obra de Walter Lehmann en las primeras décadas del presente siglo (*Zentral-Amerika. Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Band I: Der Generalverwaltung der Museen zu Berlin, 1920) y al vocabulario expuesto por Arroyo en la década de los sesenta (*Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana, 1966), han existido tres intentos específicos relacionados con la elaboración de un alfabeto práctico para esta lengua. Estos tres intentos corresponden el primero a Ricardo Pozas Arciniega, quien en

1944 elaboró el silabario žís ma ĩə ('Yo voy a decir'); el segundo a David Bourland, quien lo expuso en su estudio "Una gramática generativa-transformacional del cabécar" (*Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 3, tomo II, mayo de 1976, págs. 49-112) y el tercero a Azriel W. Jones, quien lo elaboró en una cartilla explicativa de su folleto *Jile méy. Abecedario cabécar con lecturas sencillas*. (Tsipirí, Chirripó de Turrialba, 1981).

Sin embargo, debe hacerse notar que estos alfabetos se refieren a dialectos específicos, ya que tanto el silabario de Pozas como el abecedario de Jones corresponden al dialecto de Chirripó, en tanto que el estudio de Bourland se limita al dialecto de Ujarrás.

Al margen de este significativo hecho, y tras reconocer que entre los tres sistemas gráficos citados es el de Pozas el que alcanza una mayor exactitud en la transcripción, cabe señalar que estos alfabetos u omiten hechos relevantes en los dialectos a los que ellos se refieren, tal como ocurre con el propio Pozas, quien no percibió o no transcribió la alta frecuencia de consonantes aspiradas en el cabécar de Chirripó, o se desprenden, como en el caso del alfabeto de Bourland, de una descripción defectuosa del sistema fonológico, o implican transcripciones erróneas, como sucede con determinadas vocales en el sistema adoptado por Jones.

2. El sistema fonológico pandialectal del cabécar.

El cabécar posee doce fonemas vocálicos y catorce fonemas consonánticos a los que en un nivel suprasegmental deben agregarse dos tonos: uno alto y otro bajo.

2.1. Los fonemas vocálicos.

Los fonemas vocálicos corresponden a siete vocales orales y cinco nasales. Las vocales orales se disponen según el grado de abertura en: vocales con abertura mínima (/i/, /u/); vocales con abertura intermedia alta (/ɨ/, /ɔ/) e intermedia baja (/e/, /o/) y vocales con abertura máxima (/a/).

Con respecto a la posición de la lengua las vocales orales se distribuyen en anteriores (/i/, /ɨ/, /e/, /e/), central (/a/) y posteriores (/u/, /ɔ/, /o/).

En lo referente a las vocales nasales, éstas, en relación con el grado de abertura, se disponen como vocales de abertura mínima (/ĩ/, /ũ/), de abertura intermedia (/ẽ/, /õ/) y de abertura máxi-

ma (/ã/) y, en relación con la posición de la lengua, al igual que en el caso anterior, en vocales anteriores (/ĩ/, /ẽ/), central (/ã/) y posteriores (/ũ/, /õ/) (véase Cuadros 1 y 2):

Cuadro 1. Vocales orales

	anterior	central	posterior
abertura mínima	/i/		/u/
abertura intermedia alta	/ɨ/		/ɔ/
abertura intermedia baja	/e/		/o/
abertura máxima		/a/	

Cuadro 2. Vocales nasales

	anterior	central	posterior
abertura mínima	/ĩ/		/ũ/
abertura intermedia	/ẽ/		/õ/
abertura máxima		/ã/	

2.2 Los fonemas consonánticos.

En lo que respecta a los fonemas consonánticos éstos se visualizan en el Cuadro 3:

3. Manifestación de los fonemas vocálicos.

Las vocales anteriores y centrales son no redondeadas; las posteriores son redondeadas. No obstante, el dialecto de Chirripó presenta en el caso de la vocal oral, de abertura media, posterior (/ɔ/) una realización alofónica alargada ([ɔː]) en variación libre con la realización redondeada ([ɔ]).

Las vocales /i/, /u/, /ĩ/, /y/, /ũ/ se manifiestan como paravocales ([i̠], [u̠], [ĩ̠], [ũ̠]) en posición de preápice o posápice silábico.

Finalmente, los fonemas /a/ y /ã/ en determinadas sílabas débiles², concretamente en las que se disponen hasta la primera sílaba cuyo núcleo tenga tono alto, se manifiestan respectivamente como [ə] y [ẽ].

3.1. Manifestación de los fonemas consonánticos.

Los fonemas /p/, /t/, /tk/, /d/, /č/, /š/ y /r/ no presentan variaciones fonéticas perceptibles en ninguno de los tres dialectos.

Cuadro 3. Consonantes

	bilabial	dentoal- veolar	dento- velar	retrofleja	alveopa- latal	velar	glotal
Oclusivas:							
sor.	/ p /	/ t /	/ tk /			/ k /	
son.	/ b /	/ d /					
Africadas:							
sor.		/ tʃ /			/ tʃ /		
son.					/ dʒ /		
Fricativas:							
sor.		/ s /			/ ʃ /		/ h /
Nasales:						/ ŋ /	
Vibrante simple:				/ r /			

El fonema oclusivo velar sordo (/ k /) presenta en variación libre, una realización sonora ([g]) en los siguientes casos: (a) cuando está en contacto con una consonante sonora; (b) en el tipo de sílaba fuerte que corresponde a aquellas no finales con tono bajo, precedidas por una sílaba con tono alto en su núcleo vocálico; (c) en sílabas finales, cualquiera que sea el tono que lleve su núcleo y (ch) en posición inicial seguida por vocal de abertura mínima con tono alto.

En posición final y antecedido por una vocal con tono alto, el fonema oclusivo velar sordo manifiesta una realización implosiva ([k̚])³.

Por último, en la secuencia / kh / y seguido de vocal posterior, este fonema presenta una articulación uvular ([q]).

El fonema oclusivo bilabial sonoro (/ b /) se realiza como fricativo con notorio alargamiento labial ([β_w]) antecedido por la vibrante retrofleja (/ ɽ /) o por el alófono vibrante múltiple del fonema dentoalveolar sonoro ([r]).

Los fonemas oclusivos sonoros bilabial (/ b /) y dentoalveolar (/ d /), así como el africado alveopalatal sonoro (/ tʃ /) se realizan nasalizadamente —es decir, como [m], [n] y [ŋ], respectivamente, cuando preceden a vocales nasales.

Además de este alófono nasal, el fonema dentoalveolar sonoro se manifiesta como vibrante simple ([r]) en posición intervocálica, a condición de que la vocal siguiente sea oral. En posición final de sílaba o ante silencio absoluto, el fonema oclusivo dentoalveolar sonoro se realiza como vibrante múltiple ([r̥]). Seguidos de vocal con tono alto, los alófonos vibrante simple y vibrante

múltiple detentan una abierta tendencia a la variación libre.

El fonema fricativo dentoalveolar sordo (/ s /) se realiza como sonoro ([z]) en contacto con una consonante que posea este rasgo.

En los dialectos de Chirripó y San José Cabécar, el fonema fricativo glotal sordo (/ h /) se realiza como fricativo bilabial sordo ([ɸ]), en posición inicial seguido de vocal oral posterior de abertura mínima (/ u /). No obstante, en los tres dialectos, este fonema presenta en variación libre las realizaciones fricativa glotal sorda ([h]) y fricativa velar sorda ([x]) en posición inicial y seguidas de vocal nasal.

El fonema vibrante simple retroflejo (/ ɽ /), siguiendo el comportamiento de los fonemas sonoros, se manifiesta nasalizadamente ([ɽ̃]) cuando precede a una vocal nasal. En el dialecto de Chirripó este fonema se manifiesta como lateral retroflejo ([ɽ̥]) en posición final absoluta.

4. Los fonemas suprasegmentales.

El cabécar posee pandialectalmente dos tonos fonemáticos: alto y bajo. El tono bajo posee un alotono descendente que se manifiesta en los núcleos silábicos finales antecidos por una sílaba cuyo núcleo silábico tenga tono bajo.

5. Principios para la elaboración de un alfabeto práctico pandialectal de la lengua cabécar.

La elaboración de alfabetos prácticos para lenguas ágrafas debe ceñirse de determinadas condi-

ciones y principios acordes con los objetivos que habrán de presidir su utilización.

En el caso presente se han tenido en cuenta tres de estas condiciones y principios, a saber:

(i) La condición bilingüe de los hablantes nativos con respecto a un idioma de prestigio como lo es en este caso el español y en el cual son segmentos distintivos (fonemas) algunas realizaciones alofónicas del cabécar. Este hecho implica la necesidad de asignar grafemas específicos a los alófonos nasales de los respectivos fonemas /b/, /d/ y /ʃ/, así como a los alófonos vibrantes simple y múltiple del fonema /d/. La observancia de este hecho determina a su vez la asignación de un grafema para el alófono sonoro del fonema /k/, con el propósito de reflejar la marcada variación libre que en el cabécar presentan las realizaciones sorda y sonora de este segmento.

En la perspectiva de la condición bilingüe de los hablantes nativos, se ha optado por asignar el grafema <j> para representar el fonema fricativo glotal sordo (/h/) del cabécar, dado que en español la "hache" carece de valor fonético.

Finalmente, esta misma condición determina la no asignación de grafemas específicos para aquellos alófonos que ni en cabécar ni en el español de Costa Rica representan segmentos diferenciados fonemáticamente, tal como ocurre con los casos de [k^h], [q], [β_w], [z], [ʃ] y [!].

(ii) El carácter simplificador de los grafemas utilizados, entendiéndose por tal el hecho de que aquéllos correspondan —hasta donde ello sea posible— a los grafemas usados en la escritura del español, que es la lengua en la que están alfabetizados muchos de los hablantes nativos y la lengua madre de la mayoría de quienes, sin ser nativos, habrán de utilizar el alfabeto.

Este carácter simplificador se extiende al empleo de símbolos con los que cuenta una máquina de escribir corriente y a la eliminación —hasta donde sea posible— de diacríticos que dificulten la impresión rápida de textos.

En este marco, se ha optado por el grafema <ts> para el fonema /tʃ/, por el grafema <ch> para el fonema /č/, por el grafema <y> para el fonema /ʃ/, por el grafema <sh> para el fonema /ʃ/, por el grafema <ñ> para el fonema /ŋ/ y por el grafema <l> para el fonema /ɸ/.

(iii) La correspondencia con alfabetos prácticos ya elaborados para lenguas emparentadas. Esta condición ha determinado que en este caso se haya

tenido en cuenta el alfabeto práctico para el bribri y en el cual, en el curso de los últimos años, se han impreso periódicos y textos para alfabetización, lectura y aprendizaje de esta lengua⁴.

De esta manera, a la par de seguir en sus líneas generales el alfabeto práctico bribri, se ha optado como en aquél por el uso del diacrítico <V> para la representación de las vocales nasales.

Este último principio se configura a la vez como factor determinante en la asignación del grafema <w> para la realización asilábica de /u/ ([u̠]) en posición inicial de sílaba y, por consiguiente, del uso del grafema <u> para cuando no se trata de esta posición.

Al margen de resultar este criterio, análogo al seguido para el alfabeto práctico bribri (véase, por gr., Wilson y Constenla, 1978; Constenla y Margery, 1978 y 1979 y Margery, 1982), la aparente asimetría que conlleva este tratamiento con respecto al alófono asilábico de /i/ ([i̠]), resulta desvirtuada por los siguientes cuatro argumentos:

(a) la existencia del grafema <y> que, de ser utilizado para el entorno similar de [i̠], se superpondría al grafema asignado para el fonema alveopalatal sonoro ([j]);

(b) la altísima frecuencia de [u̠] en posición inicial de sílaba, en contraste con las escasas apariciones de [i̠] en dicha posición;

(c) el hecho de que en los contados casos en que [i̠] se presenta al inicio de sílaba, ello se da siempre en alternancia con la anteposición de /h/ (por gr., /iédãka /~/hiédãka/ 'llenarse', 'inflamarse', 'ponerse prendas de vestir'; /ĩã /~/hĩã/ 'llorar'.) lo cual, —al representar [i̠] por <y>— implicaría la existencia de formas muy distanciadas grafemáticamente de un mismo morfema;

(ch) la economía que conlleva la eliminación de un símbolo para señalar lindes silábicos en los casos de [u̠] en posición inicial de sílaba, antecedida de una consonante en posición posnuclear, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

/kɾó.d.uá/	(Uj.)	'cedro amargo'
/kór.uak/	(Uj.)	'mosquito'
/kús.ua/	(Uj.), (Ch.)	'canto muy bajo del suquia'
/pkí.ɸ.uo/	(Ch.)	'cuatro'
/sádad.uak/	(Ch.)	'sardina'
/yãd.uó/		'ano'

6. Cuadro de fonemas, alófonos y sus correspondientes grafemas en el alfabeto práctico pandialectal del cabécar.

Fonema	Alófonos	Grafema
/i/	[i], [i̇]	< i >
/ɨ/	[ɨ]	< ë >
/e/	[e]	< e >
/a/	[a], [ə]	< a >
/u/	[u], [u̇]	< u >
	[u] en posición inicial de sílaba	< w >
/ɔ/	[ɔ], [ɤ]	< ö >
/o/	[o]	< o >
/ĩ/	[ɨ̃], [ɨ̃̇]	< ĩ >
/ẽ/	[ẽ]	< ẽ >
/ã/	[ã], [ɔ̃]	< ã >
/ũ/	[ũ], [ũ̇]	< ũ >
/õ/	[õ]	< õ >
/p/	[p]	< p >
/t/	[t]	< t >
/tk/	[tk]	< tk >
/k/	[k], [k̃], [q]	< k >
	[g]	< g >
/b/	[b], [βw]	< b >
	[m]	< m >
/d/	[d]	< d >
	[n]	< ñ >
	[r]	< r >
	[r̃]	< rr >
/ɸ/	[ɸ]	< ts >
/ç/	[ç]	< ch >
/j/	[j]	< y >
	[ɲ]	< ñ >
/s/	[s], [z]	< s >
/ʃ/	[ʃ]	< sh >
/h/	[h], [x], [Φ]	< j >
/ŋ/	[ŋ]	< ñ >
/ç/	[ç], [ç̃], [!]	< l >

7. Representación grafemática de la secuencia consonante + /h/

Los dialectos de Chirripó y Ujarrás presentan una alta frecuencia de secuencias conformadas por una consonante oclusiva sorda (/p/, /t/, /k/) más la consonante fricativa glotal sorda (/h/) y, en menor proporción, de las africadas sordas (/ɸ/ y /ç/), así como de la fricativa alveopalatal sorda (/ʃ/) más /h/.

Para la representación de estas secuencias, que implican la realización aspirada de la primera consonante, se ha optado por acudir al grafema <'> pospuesto a ella.

El empleo de este alógrafo para la representación de /h/ en las secuencias señaladas ofrece dos claras ventajas, a saber: descarta posibles confusiones en los casos de los grafemas <ts>, <sh> y <ch> seguidos de /h/ (<j>) y, en segundo lugar, elimina la necesidad de establecer un signo adicional para marcar los lindes silábicos que separan cualquiera de las consonantes ya señaladas, en posición de posápice —y, en consecuencia, con realización no aspirada— de la fricativa glotal sorda en posición de preápice de la sílaba siguiente. Esto último puede observarse en los casos que a continuación se exponen y donde es perceptible la ventaja del alógrafo <'> en el alfabeto práctico:

/dúk.há'd / 'esófago' dúkjár
/j'í.khu' / 'papel' yék'u'ó

8. La representación de los tonos.

Al poseer el cabécar dos tonos fonemáticos: alto y bajo (véase infra 4.), se ha optado por representar el tono alto con el diacrítico <'> sobre la vocal correspondiente, indicando la ausencia de diacrítico la existencia de tono bajo.

9. Ejemplos de rubros léxicos cabécares transcritos en el alfabeto práctico propuesto.

A continuación se ofrece una lista de treinta rubros léxicos cabécares, anotándose en cada caso sus transcripciones fonética y fonológica y luego la forma correspondiente en el alfabeto práctico. En los casos en que el rubro se haya registrado en uno o dos dialectos, éstos se indican entre paréntesis.

1. 'agua'	[dígɾó]	/ díkɾó /	díglo
2. 'gavilán'	[phú]	/ phú /	p'ú (Ch.), (Uj.)
3. 'casa'	[ʔù]	/ hu /	ju
4. 'mar' 'sal'	[dèj'í]	/ daǵɿ /	dayè
5. 'rabo'	[mǝǝ́ék']	/ bǎǎ́ék /	mǎǎ́ék
6. 'sol'	[kǎ́uó] ~ [kǎ́uɿ]	/ kǎ́uó /	kǎ́wó
7. 'guatusa'	[šúǎ́]	/ šúǎ́ /	shuǎ́
8. 'aguacate'	[xǝmó]	/ hǎbó /	ǰámó
9. 'rojo'	[bǝǝ'í'í]	/ baǝ'í'í /	batséé
10. 'curandero'	[hauá]	/ hauá /	jawá
11. 'nutria'	[hǝúâ]	/ haua /	jawa
12. 'callosidad'	[dǝɾá] ~ [dǝrá]	/ dadá /	dará ~ darrá
13. 'tiquisque'	[bu'í]	/ bu'í /	bué
14. 'diente'	[khà]	/ kha /	k'a (Ch.)
15. 'roble'	[qhós]	/ khós /	k'ós (Ch.), (Uj.)
16. 'reirse'	[xǝǎ']	/ hǎǎ /	ǰǎǎ
17. 'equivocarse'	[khókhǎǎ'ǎ']	/ khókhǎǎ'ǎ' /	k'ók'ǎǎ'ǎ' (Uj.)
18. 'saltarín (Ornit.)'	[p'í'p'í']	/ p'í'p'í' /	pǎp'í' (Ch.)
19. 'humo'	[škǝǎ']	/ škǎǎ' /	shkǎǎ'
20. 'murciélago'	[dǝkúr]	/ dakúd /	dakúr
21. 'vender'	[uáthǎúâ]	/ uáthǎúâ /	wát'ǎwǎ
22. 'nube'	[mǝ]	/ bǝ /	mǎ
23. 'placenta'	[šháúák' khúó]	/ šháúákkhuó /	sh'áwákk'uó
24. 'culebra'	[tkǝb'í]	/ tkabɿ /	tkabè
25. 'cabeza'	[ʔǎǎ'] [ʔǎkú']	/ ʔǎkú' /	tsǎǎ' ~ tsǎkú'
26. 'laguna'	[tǎphó]	/ tǎphó /	tip'ó (Ch.)
27. 'usado'	[ʔhǎ']	/ ʔhǎ' /	ch'ǎj
28. 'hombre'	[hǎj'í'ua]	/ hǎj'í'ua /	ǰǎǎwa
29. 'arena'	[ksǎ']	/ ksǎ' /	ksǎ'
30. 'pez'	[nǎmǎ]	/ dǎbǎ /	nǎmǎ

NOTAS

- Una versión preliminar de este artículo fue expuesta en el Congreso en Honor de Rómulo Gallegos y Pedro Henríquez Ureña, celebrado en David, República de Panamá, en noviembre de 1984. El autor agradece al Dr. Adolfo Constenla, Profesor de la Sección de Lingüística de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica, sus atinadas observaciones durante la elaboración de este artículo.
- Para los conceptos de "sílabas fuertes" y "sílabas débiles", véase Clarence Sloat, Sharon H. Taylor y James Hoard, *Introduction to Phonology*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1978, pp. 64 y ss.
- Se usa la denominación "implosiva" en el sentido que corresponde a la traducción que Amado Alonso hiciera del *Cours de Linguistique générale*, de Ferdinand de Saussure, es decir, asociada al cerramiento en el proceso de cierre o implosión y abertura o explosión que caracteriza a determinadas consonantes, como, en este caso, a la oclusiva velar sorda. Sobre el uso de este término, véase F. de Saussure, *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 15ª ed., 1976, pp. 109 y ss.
- Véase, v. gr.: Jack L. Wilson y Adolfo Constenla Umaña, *Biyöchókname*. Universidad de Costa Rica,

Escuela de Filología, Lingüística y Literatura-Vicerrectoría de Acción Social, 1978, Núms. 1-9; Adolfo Constenla y Enrique Margery, *Bribri I*. Universidad de Costa Rica: Oficina de Publicaciones, 1978; id. *Bribri II*. Universidad de Costa Rica: Ofi-

cina de Publicaciones, 1979; Enrique Margery, *Diccionario Fraseológico Bribri-Español / Español Bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 1982.

BIBLIOGRAFIA

- Arroyo, Víctor Manuel. 1966. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana, 2ª ed., 1972.
- Bourland, David. 1976. "Una gramática generativa-transformacional del cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 3, Tomo II, pp. 49-112.
- Constenla U., Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. Universidad de Costa Rica: Oficina de Publicaciones.
- Constenla U., Adolfo y Enrique Margery Peña. 1979. *Bribri II*. Universidad de Costa Rica: Oficina de Publicaciones.
- Fernández Guardia Ricardo y Juan Fernández Ferraz (ed.). 1892. *Lenguas Indígenas de Centroamérica en el Siglo XVIII según copia del Archivo de Indias, hecho por el Licenciado Don León Fernández*. San José: Tipografía Nacional, pp. 93-103.
- Jones, Aziel W. 1981. *Jile méy. Abecedario cabécar con lecturas sencillas*. Tsipirí, Chirripó de Turrialba. (Fotocopiado).
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Band I: Der Generalverwaltung der Museen zu Berlin.
- Margery P., Enrique 1982. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español/Español-Bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Pozas Arciniega, Ricardo. 1944. *Ꝓꝑꝑ ꝑꝑ ꝑꝑ*. México: Litografía Ideal.
- Sloat, Clarence, Sharon H. Taylor y James Hoard. 1978. *Introduction to phonology*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- Thiel, Bernardo. 1884. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Wilson, Jack y Adolfo Constenla Umaña. 1978. *Biyöchókneme*. Universidad de Costa Rica, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura-Vicerrectoría de Acción Social, Núms. 1-9.